

Master Universitario en Traducción e Interculturalidad Universidad de Sevilla

**ITZIAR  
HERNANDEZ  
RODILLA**

*Los novios de Manzoni:  
el cuaderno secreto*

Viernes 28 de mayo de 2021  
12 horas

**Ciclo "Página de créditos"**

Ponencias en torno a la traducción editorial

<https://eu.bbcollab.com/guest/b976bfe0f57745bc847b5480999453f7>



## *Los novios de Manzoni: el cuaderno secreto*

Insinuaba Rodari que era inhumano pedir a nadie que se resumiese en pocas líneas lo que un gran escritor solo pudo decir en muchas páginas y que, por eso, el propio Manzoni ideó un cuaderno secreto con resúmenes de los capítulos de *Los novios* para uso y disfrute de los escolares. No sé si el trabajo de traducir a Manzoni habría sido menor contando con ese cuaderno o si quizá la traductora podría hacer un cuaderno al estilo con los recursos que usó para superar las dificultades. A falta de cualquiera de las dos cosas, intentaré al menos una aproximación al cuaderno secreto de la traductora.

## **Itziar Hernández Rodilla**

Licenciada en Traducción e Interpretación y doctora en Traducción por la Universidad de Salamanca (2001 y 2016, respectivamente). Ganó el Premio de Traducción Andreu Febrer de la Universidad de Vic en 2000. En 2012, la obra de teatro *Los dos gemelos venecianos*, de cuya traducción fue responsable, fue nominada al Premio Max Revelación. En 2016 fue finalista del premio de traducción Esther Benítez. Traduce al español desde el inglés, el alemán y el italiano. Ha publicado la traducción de dos obras de Virginia Woolf, *Al Faro* y *Orlando*. Es redactora de contenidos, entre otros, para la sección Viajeros Urbanos del suplemento digital El Viajero (*El País*), [larepublicacultural.es](http://larepublicacultural.es) y *El Trujamán* del Centro Virtual Cervantes.